



METODOLOGÍA

Metodología para el análisis textual en la traducción de los resúmenes de artículos científicos publicados en la Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias

Methodology for a textual analysis of abstracts translation of scientific papers published in Journal of Agricultural Technical Sciences

Leydi Laura Fleites Rodríguez¹

RESUMEN. El presente trabajo propone una metodología para el análisis textual en la traducción de los resúmenes de artículos científicos publicados en la Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias. Para esto se analizaron las dificultades más frecuentes en la redacción y la traducción de los resúmenes en los trabajos científicos publicados en dicha revista. Se identificaron además las necesidades lingüísticas y comunicativas de los profesionales e investigadores en el campo de la Ingeniería Agrícola. Los investigadores y/o profesionales pueden enviar sus trabajos por correo, desde distintos lugares. Resulta muy difícil entonces diseñar un programa de superación que incluya aspectos sobre la traducción, el estilo y la redacción. Sin embargo, existe la necesidad de capacitar a estos investigadores y/o profesionales que publican trabajos científicos en la revista. Con el desarrollo de las nuevas tecnologías y a través de la metodología propuesta será posible disponer de herramientas digitales que faciliten la comprensión de fuentes bibliográficas escritas en una lengua extranjera y así mejorar la calidad de los trabajos científicos publicados en dicha revista.

Palabras clave: lingüística, comunicativa, necesidad, Ingeniería Agrícola.

ABSTRACT. This paper is aimed at proposing a methodology for a textual analysis of abstracts translation of scientific papers published in the Journal of Agricultural Technical Sciences. The most frequent difficulties in the writing and translation of those abstracts were analyzed. Professionals and investigators' linguistic and communicative needs in the field of Agricultural Engineering were identified too. Researchers and/or professionals can send their papers by email from different places. It is hard to design a training plan for them in which translation, style and writing aspects can be included but it is really important to train these researchers on these topics. The advance of new technologies and the mentioned methodology as digital tools facilitate the comprehension of sources written in a foreign language as well as improve the quality of scientific papers published in the Journal of Agricultural Technical Sciences.

Keywords: linguistic, communicative, need, Agricultural Engineering.

INTRODUCCIÓN

Históricamente, la traducción ha sido una actividad muy importante en el intercambio cultural y los especialistas en traducción facilitan el proceso comunicativo. Los científicos, académicos y profesionales de estos tiempos acceden a mucha información por diferentes vías y desde distintas latitudes. Esta información no siempre aparece en un mismo idioma, de modo que las personas se van familiarizando con las lenguas extranjeras independientemente del conocimiento y las habilidades que posean.

La publicación de los resultados de la investigación científica es una oportunidad de intercambio con la comunidad académica y científica nacional e internacional. La forma en que se expresan estos resultados es fundamental para lograr una buena retroalimentación con otros académicos y científicos.

Cuando se habla de traducción en nuestro país, se piensa en profesionales especializados en este aspecto de la actividad verbal o en estudiantes que la reciben como parte de su formación académica. Sin embargo, los especialistas e investigadores de ramas y disciplinas muy diversas, también necesitan algunas nociones sobre traducción. Al consultar

Recibido 22/07/10, aprobado 10/09/11, trabajo 62/11, metodología.

¹ Lic., Profesora, corrector de estilo de la RCTA, Universidad Agraria de La Habana, San José de las Lajas, Mayabeque, Cuba, CP: 32700, E-✉: leydil@isch.edu.cu

bibliografía en idioma inglés, por ejemplo, necesitan encontrar equivalencias para llevar el mensaje a su lengua materna. Por otra parte, es muy común que las normas de publicación de muchas revistas exijan un resumen de los trabajos científicos en idioma extranjero (inglés).

En el Centro de Mecanización Agropecuaria adjunto a la Facultad de Ciencias Técnicas de la Universidad Agraria de La Habana, existe la Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias, única de su tipo en Cuba, donde se publican trabajos científicos relacionados con la Ingeniería Agrícola. Se aceptan trabajos escritos en español, inglés o portugués y para cumplir con las normas de publicación, los trabajos deben incluir un resumen en una de esas lenguas y una versión en inglés. El Comité Editorial de la revista no cuenta con la colaboración de un traductor especializado en temas relacionados con la Ingeniería Agrícola. Tampoco los autores poseen una formación lingüística ni traductológica, pero son ellos mismos a quienes corresponde la elaboración de ambos resúmenes.

El objetivo de esta investigación es **la implementación on-line de una metodología para un análisis textual en la traducción de los resúmenes de artículos científicos**, y comprende solamente trabajos publicados en idioma español en la Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias. Para la revisión bibliográfica y la identificación de las principales dificultades en la elaboración de los resúmenes, se empleó el método de análisis-síntesis. Fue empleado el método de inducción-deducción para el análisis de las dificultades presentadas en los resúmenes, lo que permitió llevar el análisis a un plano general a partir del estudio de un número significativo de casos particulares. La investigación se apoya además en el empleo de métodos empíricos, pues fueron realizadas entrevistas a directivos y miembros del Comité Editorial de la revista para conocer la historia de la misma, los problemas actuales y las proyecciones futuras, para enriquecer la metodología propuesta y de este modo mejorar la calidad de las traducciones de los resúmenes de los artículos científicos, publicados en dicha revista.

DESARROLLO

El resumen como texto científico

El resumen de un artículo científico debe indicar los objetivos principales, el alcance de la investigación, los métodos utilizados, los resultados y las conclusiones principales (Day, 2005). El resumen de un artículo científico es una unidad lingüística limitada. Comunica resultados científicos en un área o disciplina determinada. Está dirigido a una comunidad científica o a cualquier otro público interesado en el tema. Informa sobre los objetivos de la investigación, los métodos utilizados, los resultados y las conclusiones de forma coherente y cohesionada. El mismo cumple por tanto con los criterios de textualidad planteados por Beaugrande y Dressler (1981), de modo que se denomina texto.

En el ámbito científico, y en particular en el campo de la Ingeniería Agrícola, el resumen de un artículo requiere de un vocabulario técnico especializado y se utiliza para expresar nuevos descubrimientos, análisis y estudios relacionados con

esta disciplina. Todo lenguaje, general o especializado, tiene una función comunicativa y se emplea en situaciones determinadas. Según Fowler (1986)², *“mirar al lenguaje como texto implica el estudio de unidades completas de comunicación, vistas como estructuras sintácticas y semánticas coherentes que pueden ser habladas o escritas”*.

Errores comunes en la redacción y/o la traducción de resúmenes de artículos científicos

A pesar de las posibles dificultades o limitaciones lingüísticas que puedan presentar en idioma inglés los autores hispanoparlantes en sus artículos científicos, sin dudas deben dominar bien su lengua materna, o sea, el español.

Los autores de artículos científicos comúnmente presentan algunas dificultades que afectan la continuidad de sentido en sus trabajos y, de manera particular, en el resumen. Estas dificultades se manifiestan en el idioma español y en el inglés indistintamente. Entre las más frecuentes se pueden encontrar:

- la construcción de oraciones muy largas y complejas,
- el empleo de diferentes tiempos verbales,
- el uso incorrecto o la omisión de los signos de puntuación,
- el abuso en el uso de los gerundios,
- el orden incorrecto de las palabras,
- la pluralización de los adjetivos en idioma inglés,
- la omisión de los pronombres personales o del sujeto en idioma inglés.

Cuando emplean traductores automáticos o diccionarios no siempre se toma en cuenta que estos pueden no brindar las equivalencias más acertadas. Resulta importante valorar las distintas variantes lexicales de una palabra para seleccionar la que mejor se ajuste al contexto.

Se debe tener en cuenta que, en comparación con el discurso oral, *“el discurso escrito es más formalmente estructurado, es un modo de comunicación unidireccional y cualquier ambigüedad involuntaria por parte del emisor constituye un fracaso en la comunicación”* (Batista, 2005). La comunicación científica se caracteriza por la claridad, la objetividad y la concisión. Por esta razón, los autores de los trabajos científicos son los máximos responsables de la calidad de sus trabajos.

Según Curbeira (2005), *“el texto está constituido por un conjunto de enunciados entre los que se establecen relaciones léxicas, gramaticales, lógicas y estilísticas”*. Los autores de artículos científicos deben respetar dichas relaciones y recordar que cada sistema de lengua tiene sus propias características, para no incurrir en la mencionada pluralización de los adjetivos en idioma inglés. En la concordancia de número entre sustantivos y adjetivos se manifiestan diferencias entre el idioma español y el inglés. En el primero se expresa la concordancia de número tanto en el sustantivo como en el adjetivo mediante los alomorfos {-s}, {-es} o {Ø} (por ejemplo: *propiedades físicas*); mientras que en el idioma inglés los adjetivos dependen del sustantivo que modifican para expresar la concordancia de número y esta se manifiesta mediante los

² Citado por Curbeira (2005).

alomorfos {-s} o {-es} en el sustantivo solamente (por ejemplo: *physical properties*).

Asimismo, el orden de las palabras en la oración es un elemento importante que evidencia las relaciones sintácticas y varía según el idioma. El inglés es uno de los idiomas que necesita un orden fijo de las palabras para especificar el contenido del enunciado, mientras que en el idioma español el orden de las palabras es libre (Valdés, 2009). En español, por ejemplo, el adjetivo que modifica a un sustantivo se coloca detrás de este en la oración (por ejemplo: *modelos matemáticos*); mientras que en inglés el adjetivo precede al sustantivo que modifica (por ejemplo: *mathematical models*).

En español, las desinencias verbales indican la persona (por ejemplo: *consideras, consideramos*), mientras que en inglés los verbos no flexionan y se necesitan los pronombres personales (por ejemplo: *you consider, we consider*), de modo que en el idioma español puede omitirse el sujeto de la oración y en inglés no. Por otra parte, en los trabajos científicos predomina la voz pasiva y en inglés se ha de tener en cuenta que no puede invertirse el orden del sujeto y el verbo en la oración (por ejemplo: *Some studies were made...*).

Propuesta de una metodología para un análisis textual en la traducción de los resúmenes de artículos científicos

Mounin (1963) considera que “*la traducción es un proceso dialéctico que puede llevarse a cabo con relativo éxito*”. En este caso, quienes deben traducir no son especialistas en traducción y ciertamente, pueden presentar dificultades al llevar el texto (resumen) de su lengua materna (el español) a una lengua extranjera (el inglés), pero hasta un traductor con experiencia en el campo de la Ingeniería Agrícola, o cualquier otra disciplina, podría cometer errores en un momento determinado. La traducción está relacionada con el uso, el tratamiento y el procesamiento de la información y se establece entre dos sistemas de lenguas diferentes, denominadas: lengua de partida y lengua de llegada. El objetivo del autor-traductor es llevar un mensaje de una lengua de partida a una lengua de llegada y la comprensión se logra debido a la existencia de códigos universales.

Los investigadores necesitan consultar distintas fuentes bibliográficas y no siempre están escritas en su lengua materna. En muchos casos, los investigadores no han estudiado inglés, como lengua extranjera, o sencillamente reconocen tener dificultades con dicha lengua. Por otra parte, muchas revistas electrónicas exigen que los resúmenes de los trabajos estén escritos en español (si la revista es en español) y en inglés. La traducción tiene una función mediadora entre las diferentes culturas. A través de ella, las personas pueden retroalimentarse e intercambiar conocimientos sobre cualquier área del saber.

Los investigadores o especialistas pueden enviar trabajos a la revista, independientemente del lugar donde se encuentren. Resulta muy difícil entonces diseñar un programa de superación que incluya aspectos sobre la traducción, el estilo y la redacción. Sin embargo, existe la necesidad de capacitar a los investigadores y/o profesionales que publican trabajos científicos

en la Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias. Para esto se propone la implementación *on-line* de una metodología para un análisis textual en la traducción de los resúmenes de artículos científicos, de modo que los investigadores y/o profesionales satisfagan, a través de la *web*, sus necesidades lingüísticas en temas relacionados con la Ingeniería Agrícola.

A través de la dirección electrónica <http://www.isch.edu.cu/rcta/>, se puede acceder a la Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias, donde se propone crear un apartado con el objetivo de orientar a los autores en la elaboración de los resúmenes de sus trabajos en español e inglés, a través de la metodología mencionada. Este apartado posibilitará que los autores puedan:

- consultar las características de los resúmenes de artículos científicos,
- consultar una lista de las principales dificultades que pueden presentarse en la elaboración y la traducción de un resumen,
- consultar ejemplos de resúmenes redactados y traducidos correctamente,
- establecer puntos de coincidencia entre los ejemplos mencionados y sus propios trabajos científicos con independencia del estilo de redacción de cada autor,
- identificar los posibles casos de ambigüedad en sus trabajos y en otros,
- evitar la construcción de oraciones muy largas,
- identificar los componentes gramaticales, lexicales y/o sintácticos que resulten difíciles de traducir,
- utilizar correctamente los componentes gramaticales, lexicales y/o sintácticos,
- seleccionar correctamente en cada caso la variante lexical que mejor se ajuste al contexto,
- comprender la importancia de comunicar correctamente los resultados de sus investigaciones.

Antes de preocuparse por los errores más comunes en traducción, los investigadores deben comprender que mientras más claro y sencillo sea el lenguaje utilizado en los resúmenes, en su propia lengua materna, más fácil les resultará llevar a cabo la traducción de los mismos. Aunque no sean especialistas en esa área, deben esforzarse para que sus mensajes lleguen sin ambigüedad a la comunidad académica y científica.

CONCLUSIONES

- La traducción es una actividad difícil pero no imposible. El lenguaje escrito tiene una sintaxis compleja, pero mientras se conozcan y respeten las características de cada lengua, habrá menos obstáculos en el proceso comunicativo.
- El análisis detallado de las dificultades y los errores más frecuentes en la redacción y la traducción de los resúmenes en los trabajos científicos publicados en la Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias, ha permitido identificar las necesidades lingüísticas y comunicativas de los profesionales e investigadores en el campo de la Ingeniería Agrícola.
- Con el desarrollo de las nuevas tecnologías, es posible disponer de herramientas digitales que facilitan la comprensión de fuentes bibliográficas escritas en una lengua extranjera.

Con la implementación *on-line* de la metodología propuesta para un análisis textual en la traducción de los resúmenes de artículos científicos, se podrá disponer de una herramienta

que permitirá mejorar la calidad de la redacción y la traducción de los resúmenes de los trabajos científicos publicados en la Revista Ciencias Técnicas Agropecuarias.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

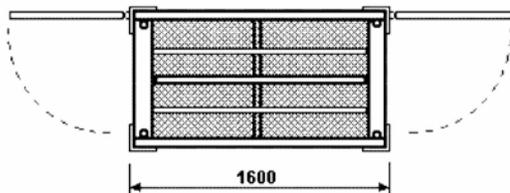
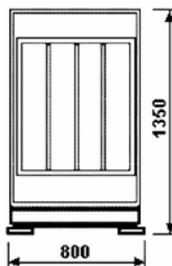
- Batista, J.: "Enfoque textual discursivo para la traducción", Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Caracas, Venezuela, *Revista Laurus*, 11(20): 123-143, Caracas, 2005.
- BEAUGRANDE, R. and W. DRESSLER: *Introduction to text linguistics*, Longman, London and New York, 1981.
- CURBEIRA, A. *Introducción a la teoría del lenguaje*, La Habana. Cuba, 2005.
- DAY, R. A.: *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. 3ra edición en español. Organización Panamericana para la Salud, Publicación Científica y Técnica No. 598. Washington, USA, 2005.
- MOUNIN, G.: *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, 1963.
- VALDÉS, S.: *Antropología Lingüística*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, Cuba, 2009.



MAQUINARIA AGRICOLA & INSTRUMENTOS DE MEDICION

BALANZAS PARA CERDOS Y OVINOS

CEMA TED - 500



Display digital

Capacidad hasta 500 kg.

Precisión de 0,2 kg.

Presentación de la lectura: Digital (5 dígitos LCD).

Dimensiones de la plataforma: 1600 x 800 mm.

Altura de la jaula: 1350 mm.

Superficie de la plataforma: Metálica con alfombra de goma.

Solicitudes de ofertas a:

M.Sc. Héctor de las Cuevas Milán
Centro de Mecanización Agropecuaria
Autopista Nacional y Carretera de Tapaste. km 23, San José de las Lajas, La Habana, Cuba. Apdo. 18-19
Tel.: (53)(47) 864346
E_mail: hector@isch.edu.cu